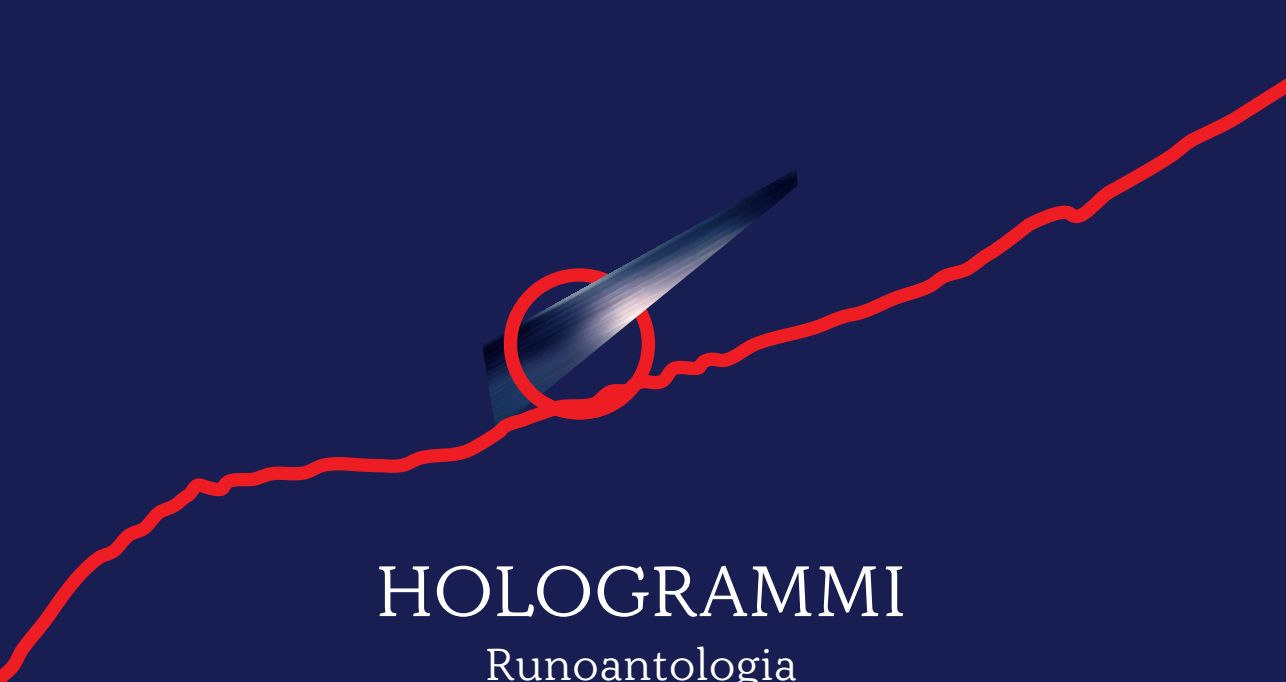




HOLOGRAMMI

Runoantologia

Antología poética

HOLOGRAMA

Traducciones poéticas al español y al finés con poemas originales
Runokäännöksiä espanjaksi ja suomeksi alkuperäisine runoineen

Zoila Forss-Crespo Moreyra
Leena Kellosalo

Hologrammi/Holograma

runoantologia / antología poética

HOLOGRAMMI

Runoantologia

Antología poética

HOLOGRAMA

Zoila Forss-Crespo Moreyra

Leena Kellosalo

rosetta

V E R S O S

artífice
COMUNICADORES

Runoantologia *Hologrammi* / Antología poética *Holograma*

© Zoila Forss-Crespo Moreyra y/ja Leena Kelloso, 2022

© Rosetta Versos y/ja © Artífice Comunicadores, 2022

Kustantaja Rosetta Versos / Edición de Rosetta Versos, Kerava, Finlandia (Suomi)
(rosettaversos.fi) yhteistyössä / en coedición con Artífice Asesores Periodísticos SAC,
kustannusosasto Artífice Comunicadores / para su sello editorial Artífice Comunicadores
Jr. Francisco Bolognesi 575, San Miguel, Lima, Lima, Perú.
WhatsApp 990 676 127
artificecomunicadores.com

Toimittajat/Editoras: Zoila Forss-Crespo Moreyra y/ja Leena Kelloso
Käännökset espanjaksi / Traducción al español: Zoila Forss-Crespo Moreyra
Suomennokset / Traducción al finés: Zoila Forss-Crespo Moreyra y/ja Leena Kelloso
Oikolukija/Corrección: Jesús Raymundo y/ja Ursula Anttila-Halinen
Taitto ja ulkoasu / Maquetación y diseño gráfico: Zoila Forss-Crespo Moreyra

Kääntäjä Zoila Forss Crespo-Moreyra kiittää Kirjallisuuden vientikeskus Filiä ja Suomen kääntäjien ja
tulkien liitto ry:tä apurahoista. La traductora Zoila Forss Crespo-Moreyra agradece los estipendios
del FILI (Centro de Promoción de Literatura Finlandesa) y de la SKTL (Asociación de Traductores e
Intérpretes de Finlandia).

Erityiskiitokset San Marcosin yliopiston Raúl Porras Barrenechea -instituutille. Un especial agradecimiento
al Instituto Raúl Porras Barrenechea de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Ensimmäinen painos: toukokuu 2022/ Primera edición: mayo de 2022

Valmistaja: BoD (Books on Demand), Saksa, Alemania

© Rosetta Versos

ISBN 978-952-68960-5-2 (nid.)

ISBN 978-952-68960-6-9 (epub)

Tiraje: 500 ejemplares

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.º 2022-04257

ISBN: 978-612-48895-1-6

Se terminó de imprimir en mayo de 2022 en Lettera Gráfica

Av. La Arboleda n.º 431, Ate, Lima, Perú

Kaikki oikeudet pidätetään. Kaikenlainen jäljentäminen, jakelu, tämän teoksen julkinen välittäminen ja
muuntaminen kielletty ilman immateriaalioikeuksien haltijoiden kirjallista lupaa.
Todos los derechos reservados. Queda prohibida cualquier forma de reproducción, distribución, comu-
nicación pública y transformación de esta obra sin el consentimiento previo y por escrito de los titulares
de los derechos de la propiedad intelectual.

Tú, materia del entresueño, recreas un atajo en el desierto y dices mi nombre.
Yo, animal sin alas, dibujo el cuerpo de un río y me lo bebo.
Caminamos sin sed ni fatiga. Somos el punto de algún horizonte.

Zoila Forss-Crespo Moreyra

Sinä, valveunen materia, luot oikotien aavikolla ja sanot nimeni.
Minä, siivetön eläin, piirrän joen kehon ja juon sen.
Kuljemme ilman janoa ja väsymystä. Olemme piste jossain horisontissa.

Zoila Forss-Crespo Moreyra

Prólogo

La antología poética *Holograma* tiene como base el tema de la otredad. Ha convocado a poetas contemporáneos que escriben en finés, español y sami, cuyos poemas reflejan el encuentro con el otro.

He traducido los poemas durante, aproximadamente, cuatro años.

El *otro* y el *yo* generan una infinidad de personificaciones en los poemas de la antología.

Escuchar y leer poesía en finés despertó en mí la inquietud por retarme a traducirla al español, mi idioma materno. La traducción ha sido un proceso en solitario e íntimo, que ha requerido de una naturaleza exploradora, excavadora y hasta arqueológica. Requerí de todo lo experimentado y aprendido, como también de mi memoria sonora del idioma finés.

Traducir al finés desde mi lengua materna, en cambio, significó navegar por mares que no estaban en todos los mapas conocidos. Luego de elegir poemas suficientemente fuertes para aguantar el viaje hacia una gramática de vientos poderosos e islas entre nieblas, conseguí las traducciones fieles a los originales. En el último tramo convoqué a una piloto de altura, la poeta Leena Kelloso, por su amplia experiencia en declamación y haber participado en la elaboración de antologías poéticas. Juntas recitamos los poemas y tuvimos largas charlas sobre la interpretación de los originales. Llegar a cada versión final de un poema fue como al fin tocar tierra firme.

Identidad es una de las palabras más fascinantes que ha llamado mi atención. Es empleada como si se tratara de un pisapapeles. Tiene una función ubicadora, y es necesario aferrarse a ella para convertirse en el *yo*. Es una construcción poderosa, que sin duda se desbarataría si no tuviera su equivalente en el *otro*. Durante el encuentro de estos dos, el poder de la palabra deja entrever la intención que los alimenta, y quizá transforme, mueva o conmueva.

En esta antología dejamos al descubierto ese encuentro, mediante la palabra que se libera al ser poética. Cada poema ubica al lector en un espacio familiar gracias al idioma reconocido, solo para volver a desubicarlo y llevarlo ante la otredad que lo construye. Acaso la traducción poética sea tan solo la intención de unirse con el otro para ser capaz de reconocer lo que dejamos oculto bajo el pisapapeles.

La traducción de un poema solo puede ser otro poema: holograma del original.

Kerava, 18 de diciembre de 2021

Zoila Forss-Crespo Moreyra

Poeta, traductora y editora de *Holograma*

Esipuhe

Runoantologia *Hologrammin* kantava ajatus on toiseus. Antologia kokoaa yhteen suomeksi, espanjaksi ja saameksi kirjoittavia nykyrunoilijoita, joiden runojen kielessä heijastuu kohtaaminen toiseuden kanssa.

Olen kääntänyt runot lähes neljän vuoden aikana.

Toiseus ja *minuus* synnyttävät äärettömästi ilmentymiä antologian runoissa.

Suomenkielisen runouden lukeminen ja kuunteleminen herätti minussa kiinnostuksen haastaa itseni kääntämään sitä äidinkielelleni espanjaksi. Käännöstyö on ollut yksityinen ja intiimi prosessi, joka on vaatinut tutkimusmatkailijan, kaivostyöläisen ja jopa arkeologin silmää. Tarvitsin mukaan kaiken opitun ja koetun sekä äänimuistini suomen kielestä.

Toisaalta äidinkielestäni espanjasta suomeksi kääntäminen merkitsi purjehtimista merillä, joita ei löytynyt tunnetuilta merikorteilta. Valittuani runot, jotka olivat tarpeeksi vahvoja kestämaan matkan mahtavien tuulten ja sumusaarten kielioppiin, luovin käännökset alkuperäisille teksteille uskollisena. Viimeiselle etapille sain mukaani luotsin, runoilija Leena Kellosalon ja hänen laajan kokemuksensa runoudesta, lausumisesta ja antologioiden toimittamisesta. Lausuiimme yhdessä runoja ja kävimme pitkiä keskusteluja niiden alkuperäisestä tulkinnasta. Jokaisen runon lopullisen version saavuttaminen kuljetti meitä lähemmäksi kiinteää maata.

Identiteetti on yksi kiehtovimpia sanoja, joka on kiinnittänyt huomioni. Sitä käytetään ikään kuin se olisi paperipaino. Sillä on paikannustoiminto, ja on välttämätöntä pitää siitä kiinni *minuuden* saavuttamiseksi. Se on voimakas rakennelma, joka kuitenkin hajoaisi, jos sillä ei olisi vastapuolta *toiseudessa*. Näiden kahden kohtaamisen aikana sanan voima antaa vilauksen aikomuksesta, joka ruokkii ja ehkä muuttaa, siirtää ja liikuttaakin niitä.

Tässä antologiassa paljastetaan minuuden ja toiseuden kohtaaminen sanan avulla, joka vapautuu ainoastaan ollessaan poeettinen. Jokainen runo asettaa lukijan tuttuun tilaan tunnistetun kielen ansiosta, vain irrottaakseen hänet sijoiltaan, ja saadakseen hänet toiseuden, oman rakentajansa eteen. Ehkä runokäännöksen on vain aikomus yhdistyä toiseen, jotta voimme tunnistaa sen, minkä jätimme paperipainon alle piiloon.

Runon käännös voi olla ainoastaan toinen runo: alkuperäisen hologrammi.

Keravalla 18. joulukuuta 2021

Zoila Forss-Crespo Moreyra

Runoilija, kääntäjä ja *Hologrammin* toimittaja

Al lector

A la edad de cinco años, yacía con neumonía en el Hospital Pyynikki de Tampere. Mi compañera de cuarto era una chica que estaba en tan mal estado que nunca vi que abriera los ojos. Pronto me quedé sola en la habitación. Detrás de los grandes ventanales había otra chica que me sonreía. Pensé con vehemencia en cómo podría comunicarme con ella. Tomé una página de mi diario donde escribí un poema para la niña. Junto a la tubería del fregadero de la pared divisoria, encontré una abertura que se convirtió en el pasaje para un mes de comunicación. No se nos permitía reunirnos con nuestros familiares. Solo veía el rostro de mi madre detrás de un vidrio; las sombras de la cinta del sombrero en sus mejillas, y las palabras dulces formadas por sus labios. La vida se volvió tan emocionante como la del conde de Montecristo en la celda de la fortaleza en la costa de Marsella. La abertura en la pared era el corredor secreto del abade Faria.

Cuando Zoila me pidió mis poemas para una antología multilingüe (español, finés y sami), y más tarde ser piloto de altura en su viaje puliendo el estilo de las traducciones al finés de los poemas en español, acepté, por supuesto. Cuando comencé a trabajar, tenía una sensación similar a cuando era niña en el hospital. Detrás de la ventana siempre había un nuevo poeta de habla hispana con tantísimo que decir. Los poemas fluían desde la abertura, al lado del tubo del fregadero, a la pantalla de la computadora; los rostros comenzaron a tomar forma. El poeta se iba acercando más y más y, de repente, lo reconocíamos. Las magníficas traducciones de Zoila se iban definiendo, y juntas abrimos los textos de los poetas.

Nuestra colaboración comenzó el 2018 con la gira de poetas de la Asociación de Poesía Nihil Interit en el este de Finlandia. La forma más económica de alojamiento era una prisión abierta en Hamina, que había sido restaurada como albergue. Éramos compañeras en la celda número 8. Los poetas más ilustres de mi juventud y mi repertorio incluían a Pablo Neruda, Federico García Lorca y Octavio Paz. Puedo reconocerlos en todos los poetas de *Holograma*. Reconozco la luna roja y los balcones verdes de Lorca, las poderosas metáforas de Neruda con olor a lirio y orina, y el alto grito amarillo y las conversaciones con la higuera de Paz. Reconozco a la poderosa otredad y a la diferencia, al poderoso deseo de vivir.

¡Gracias, Zoila! ¡Gracias, espléndidos poetas! Que comience el viaje del lector...

Tampere, 18 de diciembre de 2021

Leena Kellosalo

Poeta y editora de *Holograma*

Lukijalle

Viisivuotiaana makasin keuhkokuumeessa Tampereella Pyykin sairaalassa. Huone-toverini oli tyttö, joka oli niin huonokuntoinen, etten nähnyt koskaan hänen silmiään auki. Pian jäin yksin huoneeseen. Suurten väliseinäikkunoiden takana oli toinen tyttö, joka hymyili minulle. Mietin kuumeisesti keinoa, miten voisin kommunikoida hänen kanssaan. Irrotin päiväkirjastani sivun, johon kirjoitin tytölle runon. Väliseinän lavuaarin putken vierestä löysin aukon, josta tuli kulkureitti kuukauden viestinnälle. Omaisia emme saaneet tavata. Näin vain äidin kasvot lasin takaa, hatun pitsilierin varjostumat hänen poskillaan, huulien muodostamat hellät sanat. Elämästä tuli jännittävää kuin Monte Criston kreivillä Ifin linnoituksen sellissä Marseillen rannikolla. Aukko seinässä oli apotti Farian salainen käytävä.

Kun Zoila pyysi runojani monikieliseen antologiaan (espanja-suomi-saame) ja myöhemmin luotsiksi matkalleen espanjankielisten runojen suomennosten kieliasun hiomiseen, suostuin tietenkin. Työn alettua minulle tuli samanlainen tunne kuin silloin lapsena sairaalassa. Ikkunan taakse ilmestyi aina uusi espanjankielinen runoilija, jolla oli valtavasti sanottavaa. Runoja virtasi lavuaarin putken vierestä aukosta tietokoneen näytölle, kasvot alkoivat hahmottua. Runoilija muuttui aina vain läheisemmäksi ja yhtäkkiä tunnistimme hänet. Zoilan upeat käännökset kirkastuivat, yhdessä avasimme runoilijoiden tekstejä.

Yhteistyömme alkoi jo 2018 Nihil Interitin runoilijakiertueella Itä-Suomessa. Halvin yöpymismuoto oli hostelliksi restauroitu avovankila Haminassa. Olimme sellikaverit sellissä numero 8. Nuoruuteni hohdokkaimpiin runoilijoihin ja lausuntaohjelmistooni kuuluivat espanjankieliset Pablo Neruda, Federico Garcia Lorca ja Octavio Paz. Heidät tunnistan *Hologrammin* kaikissa runoilijoissa. Tunnistan Lorcan punaisen kuun ja vihreät parvekkeet, Nerudan vahvat kielikuvat liljan- ja virtsantuoksuineen sekä Pazin korkean keltaisen huudon ja keskustelut viikunapuun kanssa. Tunnistan vahvan toiseuden ja erilaisuuden, voimakkaan halun elää.

Kiitos Zoila, kiitos mahtavat runoilijat! Lukijan matka alkakoon...

Tampereella joulukuun 18. päivänä 2021

Leena Kellosalo
runoilija ja *Hologrammin* toimittaja

Paula Abramo



Kuvaaja/Fotógrafa: Valentina Siniego

Mismo río 14 0 17 Sama joki

Δαίδαλον 20 0 23 Δαίδαλον

Paula Abramo (Meksikon kaupunki, 1980) on runoilija ja kääntäjä. Hän opiskeli Letras Clásicas UNAM:issa, Meksikon Kansallisen Autonomian yliopistossa. Abramo on julkaissut runokirjan *Fiat lux* (Fondo Editorial Tierra Adentro, 2012) josta sai ensimmäisen runopalkinnon Premio de Poesía Joaquín Xirau Icaza vuonna 2013.

SU Hän on kääntänyt portugalista espanjaksi yli neljäkymmentä teosta mm. seuraavilta kirjailijoilta: Raul Pompeia, Luis Ruffato, Joca Reiners Terron, Angélica Freitas, Veronica Stigger, Gonçalo Tavares, Sophia de Mello Breyner Andresen ja Lina Bo Bardi. Abramo on saanut Fonca:n (Luovien nuorten ohjelma) runostipendin kaksi kertaa. Hän on ollut residenssikääntäjänä vuonna 2017 ja konsultti-kääntäjänä vuonna 2018 Banff International Literary Translation Centerissä. Nykyään hän kuuluu Sistema Nacional de Creadoresiin (Kansallinen luovien ihmisten järjestelmä) ja kääntää brasilialaisen kirjailijan, Joaquim Maria Machado de Assisin koko novellituotannon.

Paula Abramo (Ciudad de México, 1980) es poeta y traductora. Estudió Letras Clásicas en la Universidad Nacional Autónoma de México. Es autora del poemario *Fiat lux* (Fondo Editorial Tierra Adentro, 2012), con el que obtuvo el primer Premio de Poesía Joaquín Xirau Icaza (2013).

ES Ha traducido del portugués al español una cuarentena de libros, entre cuyos autores figuran Raul Pompeia, Luis Ruffato, Joca Reiners Terron, Angélica Freitas, Veronica Stigger, Gonçalo Tavares, Sophia de Mello Breyner Andresen y Lina Bo Bardi.

Fue becaria del programa Jóvenes Creadores (Fonca) en el área de poesía en dos ocasiones, y fue traductora residente (2017) y traductora consultora (2018) en el Banff International Literary Translation Centre. Actualmente, es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte y se dedica a traducir los cuentos completos de Machado de Assis.

Mismo río. Chaco boliviano, 1945

*¿un cerillo también sirve para
arrojar luz sobre un asunto
determinado?
y ¿si la luz son dudas
si no viene en forma de respuestas?
¿y si la luz chiquita del cerillo
solo tiene efecto por contraste
evidenciando
la inmensa oscuridad que lo rodea?*

¿Qué quedaría atrás
al abandonar el nombre?
¿En qué punto del trayecto
Emilia volvió a ser Anna Stefania
mientras volvía
paso tras paso remontando
las veredas del Chaco,
con marido e hijo,
pisoteando hierbas
verdísimas
en una especie de masticación
pero del camino?
Imposible saber si era tiempo de secas y entonces
la sed también acompañaba ese viaje
de transformación y regreso
a los viejos nombres a las viejas
extranjerías,
o si era tiempo de lluvias y entonces
los pies se hundían otra vez en el lodo
y la amenaza de larvas
dermatófagas y de proninfas
valía otra vez
en la superficie del pantano
revisitada.

No acusa estos detalles
la misiva
finamente caligrafiada en papel de arroz
en la década de setenta
y encaminada a México, donde el hijo,
sentado en un balcón de luz
y cactus
leyó el relato del viaje
de sus padres, de su hermano,
el relato de un exilio que se acaba,
dentro de otro exilio,
ya leve, de plantas nuevas, de pan
recién horneado, con una elocuencia de trigo
y cielos sin nubes
ni lluvia.

Nada de eso acusa la carta ni
en su fino entramado de bolígrafo azul
hay suficiente luz sobre las intenciones
de la presencia del relato mismo, quizá
prenunciando fines y reencuentros,
quizá discurriendo apenas.

Pero en cambio dice
la fina pluma de Anna Stefania
que las chozas
eran muchas, pobres, el relato
aquí tiene menos *mirabilia*
que la falsa y vieja partida de caza.
Y en las chozas, habitual el espectáculo
de la ictericia, presentísimo
el vómito negro,
y mujeres muriendo por racimos,
rojas de epistaxis,
gingivorragia,

a pesar de ser ya mil novecientos
cuarenta y cinco
y de Max Theiler,
que aquí no llegaban
sus inventos.
Y las mujeres muriendo por racimos
y la carta
como un cuadro destacando algunos casos:
la embarazada que pedía comida
y había que darle algo, una lata
de sopa, las últimas aspirinas
para ablandar la muerte
tan certera como el viaje
reiniciado al día siguiente.
Y así cierra la carta y no dice:
vine a cazar a estas tierras;
dice:
quisimos volver por el mismo camino
para reconocerlo
y comprobarlo, pero un camino
nunca es el mismo camino.

La antología poética *Holograma* —traducida del finés al español, y viceversa— recoge poemas de treinta y dos poetas contemporáneos que escriben en finés, español y sami septentrional, y son de Finlandia, Perú, México, Chile, Colombia, Uruguay y España. Varios de los autores residen fuera de sus lugares de origen o emigran por largos periodos de tiempo.

El tema central es la otredad. Los poemas seleccionados lucen una amplia gama de matices y atmósferas que buscan el círculo perfecto al indagar el extremo opuesto del hilo de sus traducciones. Gracias a la traducción de los versos se descubren los puntos de encuentro en el engranaje de una poética que se resiste al aislamiento y al silencio, de la mano de la continua recreación del *yo* y el *otro*. Comparten la vital experiencia de la migración, que abre un panorama conciliador y cotidiano, y que permite apreciar la influencia de los orígenes ancestrales y la voluntad de forjar nuevos destinos. La traducción poética también es una migración, es como abrir un libro de rutas.

Tämä suomesta espanjaksi ja espanjasta suomeksi käännetty runokokoelma (Hologrammi/Holograma) kokoa runoja 32 nykyrunoilijalta, joiden kielialueet ovat suomi, espanja ja pohjoissaame ja joiden maantieteellisiä alueita ovat Suomi, Peru, Meksiko, Chile, Kolumbia, Uruguay ja Espanja. Useat osallistuvista runoilijoista asuvat alkuperäisen kotimaansa ulkopuolella tai ovat matkustaneet pois pitkiksi ajoiksi.

Keskeinen teema on toiseus. Valituissa runoissa näkyy laaja kirjo vivahteita ja tunnelmia, jotka pyrkivät sulkeutumaan täydelliseksi ympyräksi etsimällä omien käännöstensä langan vastakkaista päätä. Säkeiden käännösten ansiosta löydetään hammasrattaiden hampaiden kohtaamispisteet poetiikasta, joka vastustaa eristäytymistä ja hiljaisuutta käsi kädessä *minuuden* ja *toiseuden* jatkuvan luomisprosessin kanssa. *Minuus* ja *toiseus* levittävät elintärkeää migraation kokemusta, joka avaa sovittelevan, päivittäisen panoraaman, jonka avulla voimme arvostaa esi-isien alkuperän vaikutusta ja tahtoa luoda uusia elämyksiä. Runokäännös on myös muuttoliike, reittikirjan avaus.



F I L I

FINNISH
LITERATURE
EXCHANGE

rosetta

V E R S O S

artífice
COMUNICADORES